

疼厝邊 (Thià Chhù-pi)



>> (攝影·王貞文)

厝邊隔壁，互相疼惜，佇地 nih 若佇天。

→ ■ 姚志龍 | 鳳山西門教會長老 ■

厝邊

毋是 (m-sī) 血親

In 卻恰 (kap) 咱躡 (tòa) 上近

隔壁

煮菜的芳味

直直擲 (chhèng) 入鼻

厝邊的姐姐

若阿姊

隔壁的小弟

若孫兒

至親的阿爹 (tia)

佇天邊

小妹

嫁佇日本遐 (hia)

講上濟話

是厝邊

三不五時

鎖匙交帶 (kau-tài) 隔壁

疼厝邊

親像疼囡兒 (kiáⁿ-jī)

疼隔壁

親像疼家己 (ka-kī)

咱攏是至微細

咱攏是過客

厝邊隔壁 互相疼惜

佇地 nih 若佇天 🌍

選介新聖詩ê 新歌三首

新《聖詩》ê 出版，確實是值得大大慶賀 ê 一項事。

吳仁瑟 | 教會音樂、台文工作者

新《聖詩》出版

到目前為止 tī 台灣教會中使用 siōng 久、siōng 普遍 ê 聖詩歌本，就是 1964 年慶祝宣教百週年 ê 時所出版 ê 台語《聖詩》。原本預定用 30 年就 beh koh 出新版，雖然新 ê 詩歌不斷 teh 產生，但是卻一直拖到 2009 年才正式出版新 ê 《聖詩》。

Tī 歐美 ê 國家差不多二三十冬就會出新版ê 聖詩集，因為已經隔一代 ah。台灣 ê 台語聖經比聖詩隔 koh khah 久，tùi 1933 年巴克禮牧師出版新舊約《Sèng-keng》，一直到 2008 年聖經公會才再度出版台語《新約

聖經》，舊約部分到今 iáu teh 修訂中。雖然 1973 年 ê 時基督教 bat kap 天主教合作翻譯過一本《紅皮聖經》，但是一出版就受沒收，無流傳 tī 市面。Tùi 母語聖經、詩難產 ê 運命，tú-tú 見證台灣人久長 ng 望出頭天 ê 心境。新《聖詩》ê 出版，確實是值得大大慶賀 ê 一項事。

〈上帝 ê 羊羔〉換調來唱

新版《聖詩》328 首〈上帝 ê 羊羔〉，英文：Lamb of God，拉丁語：Agnus Dei。是早期教會彌撒曲常用五大部分：Kyrie Eleison（求主憐憫）、Gloria in excelsis

(榮耀歸至高上帝)、Sanctus (聖哉頌)、Credo (信經)、Agnus Dei (上帝 ê 羊羔)，內底最後 ê 詩歌，是聖餐進行中所 teh 吟唱 ê 詩。歌詞取 ùi 約翰福音 1:29 「隔日，約翰看見耶穌就近伊，就講：你看，上帝 ê 羊羔，就是擔當世間 ê 罪 ê！」

「Agnus Dei」歌曲來自希臘禮儀，第 7 世紀 ê 時教皇 Sergius I (687~701) 將伊引入天主教禮儀中。Siāng 早 ê 時三 pái 歌詞攏全款，唱三遍是三位一體 ê 象徵；到第 10 世紀才將第三節的「求你憐憫阮」改作「賜阮平安」。宗教改革了後，chiah-ê 歌猶原 tī 新教禮拜中，翻譯做各國無仝 ê 語言，配上各地方 ê 調繼續 teh 唱。

筆者這首是受著咱 1964 年《聖詩》506 首 ê 影響寫 ê，當時所屬 ê 教會 ták 回聖餐 ê 時攏會唱這首詩。原調是 John MerbEcke (c.1510-1585) 為著英國聖公會所作 ê 《公禱書曲調》(The book of common prayer notes, 1550) 內底 ê 旋律，吟唱 ê 方式親像朗誦調。筆者 tī 1989 年夏天參加南神舉辦 ê 教會音樂研習營，tī 菲律賓聖樂&聖儀學院院長 F.Feliciano 指導下做了這首〈上帝 ê 羊羔〉。幾冬來，不斷受著國內外音樂家、牧師等 ê 徵求同意使用，實在是當初想未到 ê 事。

兩首毛利人 ê 聖詩

新版《聖詩》內底有二首毛利人 ê 詩歌——326 首〈心和平上帝聖子〉kap 187 首〈佇聖經內面有三項事〉。

毛利人 (Māori) 是紐西蘭 ê 原住民，屬 Polynesia (波里尼西亞) ê 一支。Polynesia 是指南太平洋 ùi 北—夏威夷、南—紐西蘭 kap 東—復活島所構成 ê 大三角區域，包括大溪地、薩摩亞、東加等 130 幾座 ê 島嶼；Polynesia 人真 gâu 雕刻 kap 跳舞，一般稱 in 作 Polynesia Triangle 文化圈。其中毛利人真出名 ê 是 sio tú 頭 ê 時，會用鼻仔 tú 鼻仔 ê 方式來請安。In ê 戰士舞 Haka，用吐舌來表示鬥士 ê 氣勢，通過紐西蘭橄欖球隊 tī 比賽前 ê 表演出名全世界。

語言學家 bat 提出台灣是南島語系 (Austronesian) 起源 ê 講法，最近遺傳基因 ê 研究進一步證實這種講法。根據資料，毛利人是 4 千幾冬前 tùi 台灣 sóa--出-去，in ê DNA 有至少 60% 成分 kap 台灣原住民相符合。毛利人 ê 社會階級 ùi 面 ê 刺花 (Tattoo)、身軀 ê 穿 chhan thang 看--出-來。In 相信離開世間 ê 時會去 kap 祖先會合，祖先所賜 ê 氣力會引導子孫。In 亦 kap 自然環境關係真密切，有真 chē kap 自然相關 ê 神話、傳說。毛利人比其他南太平洋 ê 原住民 khah 容易接受基督教，in ê 聖詩受著西洋聖詩 ê 旋律 kap 和聲影響，加上海嶼、日光、沙埔、海洋、大自然 ê 氣息，發展做明朗快樂 koh 清閒舒緩 ê 音樂。

聖詩 326 首是典型 ê 南太平洋島型和聲；187 首是 4/Q.，附點音符做單位、一小節 4 拍，弱拍開始，有滑音 ê 迴聲對唱式歌謠。兩首 thang khoan-khoan 仔輕鬆來唱。

